

الفصل السابع: المشتقات

الكلمات المشتقة والمركبة

بحث "عبد الحق" في الفصل الثالث من كتابه موضوع الكلمات المشتقة والكلمات المركبة، وكيفية تكوينها وبدأ حديثه بتعريف الاسم المشتق، وقد أضاف "عبد الحق" في تعريف المشتق ولم يقصره على الألفاظ المشتقة من المصدر، فالمشتق عنده: هو اللفظ الذي خرج من لفظ آخر مع حدوث قدر من التغيير فيه، كما ذكر بالتفصيل الصور المختلفة للمشتقات المستعملة في اللغة الأردنية وقد بحث باستفاضة في الكلمات وبنيتها، وذكر "عبد الحق" أن طرق بنية الكلمة هذه سمة خاصة بطبيعة اللغة الأردنية وهو الأمر الذي خلت منه كتب القواعد القديمة^(١).

أضاف "عبد الحق" في كتابه "اردو صرف ونحو" ما وصفه بالمشابه بالفعل وهي الكلمات التي تشتق من مصدر الفعل لكنها لا تعبر عن زمان الفعل، وقد قسمها في هذا الكتاب إلى ثلاثة أقسام وهي: اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الحالية، وهذا ما لم يذكره في كتابه موضوع البحث^(٢).

طريقة تكوين المشتقات من الكلمات الهندية:

أما عن طريقة تكوين المشتق كما ذكرها "عبد الحق" فهي كالتالي:

- تعمل أغلب مواد الأفعال (أي بعد حذف (نا) المصدرية) عمل الاسم المشتق؛ مثل: (بارجيت: الهزيمة والانتصار)، (مار: ضرب)، (بهير: دور أو شوط)، (تاك: نظر)، (سيك: حماة أو صلياً)، (بول: قول)، (لوث: نهب أو إغارة)، (روك: ثوك: قيد)، (اتار: انحدار أو انخفاض) من (اتارنا)، (جال: مشية أو طراز) من (چلنا)، (ثال: دكان الحطب) من (ثلنا)، (ميل: توافق أو تشابه) من (ملنا).
- يُصاغ الاسم المشتق بإضافة الألف إلى آخر المادة؛ مثل: (جهكزا: نزاع أو جدل)، (بهيرا: دورة أو حلقة)، (چهاپا: رسم أو تصميم).
- يُصاغ بإضافة (ن) إلى آخر مادة الفعل؛ مثل: (چلن: سير)، (مرن: ضربة)، (كهن: قول)، (اترن: انحدار)، (كترن: قراضة)، (سوجن: ورم).
- يُصاغ أحياناً الاسم المشتق بإضافة (ن) إلى الصفات؛ مثل: (انچان: مرتفع)، (چوژان: عرض)، (لمبان: طول).
- يُصاغ أحياناً الاسم المشتق بإضافة (ا، ن) للفعل؛ مثل: (اتهان: نشاءه أو نمو)، (لگان: عائد)، (اژان: طيران)، (دّهلان: انحدار، انسياب).
- يُصاغ بإضافة (ائي) المعرفة أو (وائى) لمادة الفعل ودائماً ما تأتي للدلالة على معنى الأجرة أو العمل؛ مثل: (دّهلائی: سباك)، (چرائى: راعي)، (پسوائى: طحن)، (دهلائی: غسيل).
- يُصاغ بإضافة (رائى) أو (وائى) إلى الصفة؛ مثل: (اچھائى: صواب أو حسن)، (برائى: دنيئة أو سيئة)، (گولائى: هدف أو مستدير)، (بڑائى: التكبر أو الزهو)، (چھتائى: فرز أو اختيار).
- يُصاغ بإضافة (پاء معرفة) بعد الاسم؛ مثل: (چورى: سرقة)، (ٹھگى: قاطع طريق)، (بهٹئى: فرن حجر)، (تبنئى: تل).
- بإضافة (ات) إلى الصفة أو الاسم؛ مثل: (بهتات: كثرة أو وفرة)، (بهامنسات: إنسانية).
- بإضافة (ٹ، ہٹ، اٹ) بعد الاسم؛ مثل: (گھيرابٹ: فزع أو هلع)، (بناوٹ: صناعة أو افتعال)، (رکاوٹ: مانع أو حاجز)، (لگاوٹ: علاقة).
- يُصاغ الاسم المشتق بإضافة (ٹ، ہٹ، اٹ) إلى الصفات؛ مثل: (چکناہٹ: نعومة أو ميس)، (کڑواہٹ: مرارة)، (نيلاہٹ: زرقة).

(١) خليق انجم، عبد الحق ادبي ولساني، ص ٢١٢.

(٢) مولوى عبد الحق، اردو صرف ونحو، ص ٧٦، ٧٧.

- يُصاغ الاسم المشتق بإضافة (او) بعد مادة الفعل؛ مثل: (بجأؤ: وقاية أو صناعة)، (جژهاؤ: صعود أو رقي)، (جهژكاؤ: رش)، (جهكاؤ: الميل إلى)، (لگكاؤ: علاقة أو صلة)، (ركاؤ: حاجز).
- يُصاغ بإضافة (پا، پن، پنا) إلى الاسم؛ مثل: (بژهاپا: شيخوخة)، (جهتپا: صغر السن)، (مٹاپا: سمنة)، (لژكين: طفولة)، (بچين: طفولة أو صبي)، (ديوانه پن: جنون)، (بچينا: طفولة)، (گنوارپنا: بدراة)، (جهتپنا: صغر السن).
- يُصاغ بإضافة (ك) بعد الاسم أو الفعل؛ مثل: (تھنڈك: بردودة)، (بيٹھك: جلسة).
- يُصاغ الاسم بإضافة (كى) إلى الاسم؛ مثل: (چسكى: رشفة).
- يُصاغ بإضافة (اس) إلى الكلمة؛ مثل: (متھاس: حلوة)، (پياس: عطش)، (كهٹاس: حموضة).
- يُصاغ بإضافة (اپ) بعد مادة الفعل؛ مثل: (ملاپ: لقاء أو وصال).
- يُصاغ بإضافة (يت) إلى الكلمة؛ مثل: (سيان پت: ذكاء)، (كنوارپت: بكاره).
- يُصاغ بإضافة (نا) إلى الاسم؛ مثل: (چاندنا: ضياء).
- يُصاغ بإضافة (واس) إلى الكلمة؛ مثل: (بكواس: ثرثرة أو كلام فارغ).
- يُصاغ بإضافة (وا) إلى الكلمة؛ مثل: (بژهاوا: تنمية أو تشجيع)، (بلاوا: طلب)، (دكهاوا: رياء أو مظاهر).
- يُصاغ بإضافة (يت) إلى الكلمة؛ مثال: (اپنائيت: قرابة أو اتحاد).

طريقة تكوين المشتقات من الكلمات الفارسية:

- وجميع ما ذكر حتى الآن هي الصورة الهندية للكلمات المشتقة، لكن هناك أيضًا من يستخدم التراكيب الفارسية لتكوين الأسماء المشتقة و طريقة تكوينها كما ذكر "عبد الحق" هي:
- عن طريق إضافة (گى) إلى آخر الكلمات الفارسية؛ مثل: (بندگى: عبودية)، (زندگى: حياة)، (مردانگى: رجولي)، (ديوانگى: جنون)، تُضاف هذه العلامة لآخر الكلمات الفارسية التي تنتهي بهاء.
 - عن طريق إضافة (ى) بعد الاسم؛ مثل: (گرمى: حرارة)، (نرمى: نعومة)، (جوانى: شباب)، (روشنى: ضوء).
 - عن طريق إضافة (ش، يش) للفعل الأمر؛ مثال: (سوزش: احتراق أو التهاب)، (ازمايش: محنة أو تجربة)، (گردش: صرف أو انقلاب).
 - عن طريق إضافة (اك) إلى الأمر؛ مثل: (پوشاك: لباس).

اسم الفاعل

هو اسم مشتق من الفعل للدلالة على من وقع منه الفعل أو قام به، وقد ذكر "عبد الحق" طرق تكوين اسم الفاعل في الفصل الثالث من كتابه "قواعد اردو" حيث إنه أحد الأسماء المشتقة ثم عاد وذكره في الفصل الرابع، وقد ذكر "عبد الحق" في الفصل الثالث طرق صياغة اسم الفاعل وهي كالتالي:

- بإضافة (والا) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (ركهوالا: حارس).
- بإضافة (وال) إلى آخر الكلمات؛ مثال: (ركهوال: حارس).
- بإضافة (بار، بارا) إلى آخر الكلمات؛ مثال: (لكژاپارا: خطاب)، (جانهارا: فدائي أو ميت). وفي بعض الكلمات تبدل (بارا) إلى (آرا، آر، بار)؛ مثل: (كرتار: خالق أو مبدع)، (چمار: اسكافي)، (كمهار: فخاري)، (بنجارا: تاجر)، (بهتيارا: طبّاخ النزل)، (لوهار: حداد)، (سنار: صائغ).

- يُصاغ بإضافة (ارى) أو (اڑى) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (پجارى: عابد وثني)، (بهكارى: شحاذ)، (كهلاڑى: لاعب).
- بإضافة (ايرا) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (لثيرا: ناهب)، (سپيرا: حاوي)، (كسيرا: ممثل مسرحي).
- بإضافة (ألف) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (بهونجا: محرق) المشتقة من الفعل (بهوننا).
- بإضافة (يا) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (گڈريا: غنم)، (گويا: مغن).
- بإضافة (با) إلى آخر الكلمات؛ مثال: (چروابا: راعي).
- بإضافة (وا) إلى آخر الكلمات؛ مثال: (مچھوا: صياد)، (بهڑوا: مرتزقة أو أجير).
- بإضافة (اك) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (پيراك: سباح)، (لڙاك: محارب)، (تيراك: سباح)، (چالاك: محتال).
- بإضافة (تا) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (داتا: كريم)، وهي علامة سنسكريتية.
- بإضافة (كڙ) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (بهلكڙ: غبي).
- بإضافة (و) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (ڏاكو: قاطع طريق).
- بإضافة (رو) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (پكهيرو: طائر).
- بالإضافة إلى هذا فإن هناك علامات فارسية مضافة إلى الأردية وهي: (گر، گار، كار)؛ مثال: (كارىگر: صانع)، (نيلگر: صباغ)، (زرگر: مساعد)، (دستكار: صانع).
- بإضافة (بر) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (ربر: قائد أو زعيم)، (دلبر: متضامن مع)، (پيغامبر: رسول).
- بإضافة (بان أو ون) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (باغبان: بستاني)، (گاڙى بان: سائق)، (كوچوان: سائق) وكذلك يمكن أن نقول (موثريان: سائق).
- بإضافة اللاحقة (مند) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (دولت مند: ثري)، (حاجت مند: محتاج أو فقير).
- بإضافة (ور أو اور) إلى آخر الكلمات؛ مثل: (جانور: حيوان)، (زوراور: قوي).
- بإضافة (چى) وهي علامة تركية إلى آخر الكلمات؛ مثل: (خزانچى: أمين الصندوق)، (طبلچى: العازف على الطبل)، (بندوقچى: من يستخدم البندقية)، (باورچى: طاهي).
- تستخدم أغلب الصفات المركبة التي أصلها فارسية كاسم فاعل من خلال إضافة لاحقة فارسية إلى اسم آخر أو إلى فعل أمر؛ مثل:
- (دار)؛ مثل: (دلدار: مسلي أو مواسي)، (زردار: ثري أو غني)، (جاندار: حيوان أو حي)، (وفادار: وفي أو مخلص أو أمين أو مطيع)، (مالدار: ثري أو غني).
- (بر)؛ مثال: (دلبر: محبوب)، (فرمانبر: مطيع أو بار).
- (باز)؛ مثل: (جانباز: مغامر، أو مناضل، أو مجازف)، (سرباز: جندي)، (دغاباز: ماهر، أو مخادع، أو غادر).
- (ساز)؛ مثال: (حيله ساز: محتال)، (ومساز: موضع سر، أو صاحب السر، أو صديق)، (سخن ساز: شاعر)، (زمانه ساز: مسابير الزمان أو مجاري للوقت)، (كارساز: خالق أو صانع).
- (اور، ور)؛ مثال: (نامور: المعروف أو ذائع الصيت)، (زور اور: قوي)، (دلاور: باسل أو شجاع)، (قداور: مدير أو طويل القامة)، (نام اور: مشهور أو معروف).
- (خواه)؛ مثال: (خير خواه: ناصح له)، (دلخواه: على مايرام)، (خاطر خواه: مرضي أو بصورة مرضية)، (عذر خواه: المعتذر).
- (انديش)؛ مثال: (دور انديش: حليم أو بعيد النظر)، (خير انديش: ناصح له أو الفعل للخير)، (كوته انديش: غير بصير بالعواقب أو ضيق الأفق).
- (طلب)؛ مثال: (خير طلب: الداعي للخير)، (مرمت طلب: قابل للإصلاح أو الترميم)، (شهرت طلب: طالب الشهرة).

- (شناس)؛ مثال: (مردم شناس: المحصي لعدد الأفراد ومؤهلاتهم)، (قدر شناس: المقدر للأمر أو العارف بجوهر الشيء)، (سخن شناس: فطن أو لبيب).
- (دان)؛ مثال: (قدر دان: المقدر للأمر أو المعارف بجوهر الشيء)، (سائنس دان: عالم طبيعة)، (مزاج دان: عارف بطبيعة البشر).
- (فهم)؛ مثال: (سخن فهم: فطن أو شاعر أو عالم)، (معامله فهم: المتفهم للأمر).
- (پوش)؛ مثال: (عيب پوش: ساتر للعيوب)، (خطا پوش: ساتر للذنب والأخطاء)، (پرده پوش: الساتر)، (خوان پوش: غلاف).
- (بخش)؛ مثال: (خطا بخش: خطأ)، (صحت بخش: صحي).
- (پرست)؛ مثال: (شکم پرست: أكل أو بخيل)، (بت پرست: وثني)، (خدا پرست: عابد لله)، (وطن پرست: وطني).
- (پسند)؛ مثال: (دل پسند: مرغوب أو محبوب)، (ترقی پسند: تقدمي)، (شهرت پسند: المحب للشهرة).
- (فروش)؛ مثال: (خودفروش: من يبيع نفسه أو العاهرة)، (وطن فروش: الخائن لوطنه).
- (گیر)؛ مثال: (جهانگیر: فاتح العالم أو الظافر بالعلم)، (عالمگیر: العالمي أو المحيط المحقق)، (دستگیر: المساعد أو المعين)، (دلگیر: كئيب أو مكتئب)، (دامنگیر: ملاحق أو ملازم)، (گلوگیر: المتهم).
- (خوار أو خور)؛ مثال: (خونخوار: مفترس أو وحشي أو بربري)، (میخوار: سكير أو مخمور)، (شراب خور: سكير أو مخمور)، (بسیار خور: كثير الأكل).
- (گو)؛ مثال: (راست گو: صادق أو أمين)، (دروغ گو: كذاب، أو أفاق)، (کم گو: قليل الكلام)، (پوچ گو: متحدث تافه أو ضعيف).
- (جو)؛ مثال: (عيب جو: فاضح، أو قاذح، أو ناقم)، (جنگ جو: مقاتل، أو محارب).
- (بين)؛ مثال: (باریک بين: دقيق الملاحظة أو دقيق النظر)، (عيب بين: المفتش عن العيوب)، (خورد بين: كجهر)، (آخر بين: البصير بالعواقب).
- (نشين)؛ مثل: (دلنشين: الراسخ في الذهن)، (خانه نشين: ملازم بيته)، (دبن نشين: الراسخ الذهن).
- (ربا)؛ مثال: (دلربا: محبوب)، (هوش ربا: مذهب).
- (چين)؛ مثال: (نکته چين: ناقد)، (سخن چين: غام أو مقتبس)، (خوشه چين: الملتقط أو المقتبس من).
- (ريز)؛ مثال: (خون ريز: دامي أو استنزافي)، (شکر ريز: الكلام العذب)، (برگ ريز: فصل الخريف أو ملقى الورد).
- (فشان) أو (افشان)؛ مثال: (گلفشان: ثقاب)، (درافشان: فصيح الكلام).
- (سوز)؛ مثال: (جگر سوز: مواسي أو مناصر)، (دل سوز: محترق القلب)، (عالم سوز: من يحرق العالم)، (جهاں سوز: حارق العالم).
- (کن)؛ مثال: (بيخ کن: مبيد)، (گورکن: حفار أو لحاد).
- (زده)؛ مثال: (غم زده: مهموم)، (آتش زده: محترق)، (قحط زده: مكان مصاب بالقحط، أو مجذب).
- (الوده)؛ مثال: (خون الوده: متلطخ بالدم)، (گردالوده: مغبر).
- (زن)؛ مثل: (نيش زن: لاسع أو يلسع).
- (ازار)؛ مثال: (دلازار: مؤلم أو محزن)، (مردم آزار: ظالم، أو قاسي، أو مؤذي).
- (افروز)؛ مثال: (بزم افروز: من يعطر الرونق للمجلس).
- (افراز أو فراز)؛ مثال: (سرافراز أو سر فراز: مرفوع الرأس أو سعيد).

- (اموز)؛ مثال: (علم اموز: طالب العلم)، (جنگ اموز: محارب)، (نو اموز: مبتدی).
- (امیز)؛ مثال: (خاک امیز: المختلط بالتراب)، (گلاب امیز: مخلوط بماء الورد).
- (انگیز)؛ مثال: (فنته انگیز: فاتن، أو فتان، أو شریر، أو مفسد، أو مشاغب)، (آتش انگیز: مشعل النار أو موج الثورة أو المثیر)، (بغاوت انگیز: الباغی أو المعتدی).
- (پرور)؛ مثال: (غریب پرور: کریم)، (بنده پرور: المرابي أو المحسن)، (سخن پرور: شاعر).
- (نواز)؛ مثال: (غریب نواز: کریم، أو لقب الخواجة، أو معین الدین ششتی)، (بنده نواز: مالک أو حاکم)، (ذرة نواز: فاضل أو کریم أو محسن).
- (پرداز)؛ مثال: (سخن پرداز: شاعر أو أدیب).
- (کشا)؛ مثال: (دلکشا: سعید)، (مشکل کشا: مکافح الصعاب أو متفادي المشاكل)، (عقده کشا: الشخص القادر على حل العقده).
- (گداز)؛ مثال: (دلگداز: رفیق، أو متسامح، أو متساهل).
- (نما)؛ مثال: (خوشنما: رائع، أو أنيق، أو بهي المنظر)، (بدنما: قبیح)، (خودنما: المحب للظهور)، (انگشت نما: مخزي).
- (بوس)؛ مثال: (خاک بوس: من قبل التراب)، (قدم بوس: قبل القدم أو خاضع)، (دست بوس: لاثم للید)، (پابوس: لاثم للقدم).
- (لیس)؛ مثال: (کاسه لیس: متملق أو مستجدي).
- (بار)؛ مثال: (بردبار: حلیم)، (زیر بار: مثقل ب..)، (گرانبار: مثقل ب..).
- (رو)؛ مثال: (سبکرو: سریع)، (کم رو: قلیل)، (گرم رو: ساخن أو حار).
- (دوز)؛ مثال: (زمین دوز: تحت الأرض أو مکنون)، (دل دوز: ما بداخل القلب، أو مخبأ بالقلب).
- (رس)؛ مثال: (فریا درس: مغيث)، (دوررس: بعيد المدى أو طويل المدى).
- (گون)؛ مثال: (نیلگون: عین زرقاء)، (گلگون: وردی).
- (فام)؛ مثال: (گلغام: زهري)، (سیاه فام: أسود).
- (بإضافة (بر)؛ مثال: (پیغمبر: رسول أو نبی)، (رہبر: قائد أو زعيم).
- (بإضافة (بردار)؛ مثال: (عصابردار: الحارس)، (علم بردار: حامل لواء، أو داعي، أو قائد، (حکم بردار: حاکم أو قاضي).
- (بإضافة (گر)؛ مثال: (کاریگر: صانع أو ماهر)، (نیل گر: صباغ)، (زرگر: صانع).
- (بإضافة (کار)؛ مثل: (دست کار: صانع)، (کاشتکار: مزارع أو فلاح)، (پیشکار: نائب أو مساعد أو معاون أو نصیر)، (قلمکار: کاتب، أو رسام، أو مصور، أو نقاش).
- (بإضافة (دار)؛ مثال: (زمیندار: إقطاعي أو مالک)، (قرض دار: مقترض أو مديون)، (دکاندار: تاجر أو مالک محل).
- (بإضافة (باز)؛ مثال: (مرغ باز: مثیر للفتن).
- (بإضافة (کش)؛ مثال: (جریب کش: ماسح الأرض)، (باد کش: منفذ أو فتحة).
- (بإضافة (پوش)؛ مثال: (سرپوش: غطاء)، (پلنگ پوش: ملاءة أو غطاء سریر)، (پاپوش: جورب).
- (بإضافة (فروش)؛ مثال: (میوه فروش: فکهانی)، (مے فروش: بائع الخمر).
- (بإضافة (خوان)؛ مثال: (قصه خوان: راوي القصص)، (مرثیه خوان: من يرثي الميت)، (فارسی خوان: قارئ الفارسیة).
- (بإضافة (انداز)؛ مثال: (گولنداز: من يطلق القذائف من المدفعية)، (تیر انداز: رامی)، (برقنداز: حامل البندقية أو الخادم أو حاجب المأمور أو جندي).

- بإضافة (نشين)؛ مثال: (جانشين: وصي على أو خليفة أو وريث)، (فيل نشين: راكب الفيل)، (كرسي نشين: حاكم أو راسخ في الذهن)، (تخت نشين: الملك على العرش).
- بإضافة (ربا)؛ مثال: (ابن ربا: مغناطيس أو قوة المغناطيس).
- بإضافة (كن)؛ مثال: (گوركن: حفار أو لحاد)، (يشته كن: سد).
- بإضافة (دوز)؛ مثال: (خيمه دوز: خيام)، (كفش دوز: سارق الحذاء).
- بإضافة (شو)؛ مثال: (مرده شو: المغسل أو مغسل الموتى).
- بإضافة (چى)؛ مثال: (خزانچى: أمين الصندوق أو أمين المال)، (طبلچى: الطبال).

أما عما ذكره "عبد الحق" في الفصل الرابع من كتابه موضوع البحث عن طريق صياغة اسم الفاعل فقد قال بأنه يُصاغ عمومًا بإضافة (والا، بار، بارا) بعد المصدر. ومع (والا) دائمًا ما تُبدل (الألف) إلى (ياء مجهولة)؛ مثال: (مرنے والا: متوفى)، (ڈرنے والا: هارب)، (جانے والا: ذاهب)، ولكن مع المؤنث تبدل (الألف) إلى (ياء معرفة)؛ مثال: (مرنے والى: متوفاة)، (پسنہارا: طاحن) (مذكر)، (پسنہاری: طاحنة) (مؤنث)، وكذلك (پنہارا: مختفي)، (پنہاری: مختفية).

وتأتي أحيانًا (والا) مع الاسم فقط ويحذف الفعل؛ مثال: (محبت والا: محب)، (دولت والا: حاكم)، بمعنى (محبت کرنے والا) و(دولت رکھنے والا).

وعومًا (والا) تأتي مع الاسم عندما يكون في حالة إضافة أو مفعولية؛ مثال: (دلوں کا پھیرنے والا: الطائف على القلوب)، (اپنے پرانے کا غم کھانے والا: متحمل الحزن من أجله)، (رحم کرنے والا: رحيم). كما ذكر "عبد الحق" أن هذه الصورة تأتي أحيانًا لتوضح المستقبل؛ مثال: (وہ آئندہ سال ولایت جانے والا ہے: العام القادم ذاهب إلى بلاد الغرب)، (میں بھی جانے والا ہوں: إني ذاهب أيضًا).

أحيانًا يأتي مع الماضي لذكر المستقبل؛ مثل: (میں تمہیں خطہ کھنے والا ہی تھا کہ اتنے میں تم آ گئے: أنا كاتب رسالة إليك لأنني سوف آتي إليك).

اسم الآلة

تحدث "عبد الحق" عن طرق صياغة اسم الآلة في الفصل الثاني والثالث من كتابه وهي كالتالي:

- 1- عن طريق إضافة (نى، نا، ن) بعد الفعل؛ مثل: (دهونكى: منفاخ)، (اوڑھنى: خمار)، (بيلن: مظلمة)، (چھلنى: غربال)، (پالنا: أرجوحة)، (ميانا: محفة)، وتُضاف (ن) أحيانًا بعد الاسم؛ مثل: (دتون: مسواك).
- 2- عن طريق إضافة (ألف) بعد الفعل؛ مثل: (گھيرا: دائرة).
- 3- بإضافة (يل) إلى الفعل؛ مثل: (نكيل: زمام).
- 4- بإضافة (و) إلى الفعل؛ مثل: (جھاڑو: مكنسة).
- 5- يُصاغ أيضًا بإضافة (ه) في الفارسية مثل: (دستہ: سكينه أو قبضة)، (چشمہ: منهل).
- 6- بإضافة (انہ)؛ مثل: (انگشتانہ: كشتيان)، (دستانہ: قفاز).
- 7- تصاغ بعض أسماء الآلة من الفعل؛ مثل: (بيلن: مطلم)، من الفعل (بيلنا: طلم الخبز)، (جھولا: أرجوحة) من الفعل (جھولنا: يتأرجح)، (دهونكى: منفاخ)، من الفعل (دهونكنا: ينفخ)، (جھاڑو: مكنسة) من الفعل (جھاڑنا: نفض الثوب)، (چھلنى: غربال) من الفعل (چھاننا: انقشر)، (پھانسى: شقق) من الفعل (پھانسننا: قبض على)، (لٹکن: عليق) من الفعل (لٹکنا: تعلق بـ)، (کترنى: قارضة) من الفعل (کترنا: قرض)، (پھکنى: محرقه) من (پھونکنا: إحراق).
- 8- ويصاغ أيضًا من بعض الأسماء؛ مثل: (بتوڑا) من (باتھ) بمعنى (يد).

اسم الظرف^(١) (ظرف الزمان و المكان)

هو الذي يوضح زمان الفعل أو مكانه ويتضمن معنى الحرف وقد قسم "عبد الحق" الحديث عن اسم الظرف إلى قسمين في الفصل الثاني والثالث من كتابه وفي كلا الفصلين ذكر طرق صياغة اسم الظرف؛ وقد ذكر في الفصل الثاني بأن:

- اسم الظرف يُصاغ من إلحاق بعض العلامات بالأسماء والتي بعضها هندي والآخر فارسي.
- مثل؛ (سال): بمعنى مكان؛ مثل: (گهڑسال: حظيرة الخيول)، (تُكسال: مكان سك النقود).
- (شاله) أو (ساله)؛ مثل: (دهرساله: دار الضيافة)، (پائشاله: مكان العرض)، (گنوساله: حظيرة الأبقار)، (تان: دار الضيافة).
- (ستانه) بالفارسية (ستان)؛ مثال: (ديواستانه: دار الضيافة)، (پرستان: موطن الحور).
- (ال، يا)؛ مثال: (سسرال: بيت الحمو وأسرته)، (ننهيال: خوولة)، (ددهيال: منزل الجد).
- (انه)؛ مثال: (سمدهيانه: منزل العريس أو العروس)، (سرهانه: الوسادة).
- (كا)؛ مثل: (ميكا أو ماكا: الخمارة).
- وثمة ألفاظ معينة تتصل بكلمات أخرى فتعطي معنى اسم الظرف؛ مثل:
- تأتي مع كلمة (گهاٹ) أو (گهٹ: مورد)؛ مثال: (مرگهٹ: محرقة)، (پن گهٹ: مورد المياه)، (دهوبی گهاٹ: مكان الغسيل).
- وتأتي مع كلمتي (واڑه، باڑه) كلمات منها: (قصائي باڑه: أطراف البلدة).
- وكلمة (واری): (پهلوارى: حديقة الأزهار، شعر الأطفال).
- ومع كلمتي (دوار، دواره) كلمات منها: (گردواره: مكان إقامة المعلم)، (تھاكرواره: معبد).
- ومع كلمة (گهر) كلمات؛ مثل: (ڈاك گهر: دائرة البريد)، (ريل گهر: محطة)، (تار گهر: مكتب التلغراف)، (ناچ گهر: مرقص).
- ومع كلمة (نگر) تأتي كلمات: (سرى نگر: وكالة إعلام).
- ومع كلمتي (پور، پوره) أسماء: (غازى پور: اسم مكان لنشر الكتب).
- ومع كلمة (گڑھ) كلمات؛ مثل: (على گڑھ: اسم جامعة)، (اسمان گڑھ).
- ومع كلمة (منڈى) تأتي كلمات؛ مثل (ڈال منڈى: سوق العدس)، (سبزی منڈى: سوق الخضار).
- إضافة كلمة (خانہ) إلى كلمات هندية أو عربية كما في (كتب خانہ: مكتبة)، (چڑياخانہ: العش)، (جيل خانہ: سجن)، (ڈاكخانہ: مكتب البريد).
- (گاه: چراگاه)؛ مثال: (شكارگاه: مصاد)، (درگاه: مزار الشيخ).
- و(دان)؛ مثل: (قلمدان: موضع القلم)، (عطردان: زجاجة العطر). وتأتي (دان) كذلك مع كلمات هندية؛ مثل: (پاندان: صندوق التنبول)، (خاصدان: مكان خاص)، (پيكدان: مكان تعبئة).
- و(داني): (سرمة داني: مكحلة)، (تله داني: صرة صغيرة لوضع الأمتعة).
- (زار)؛ مثال: (سبزرار: مرعى)، (لاله زار: حديقة)، (مرغزار: عش الديك).
- (سار)؛ مثال: (كويسار: سلسلة جبال).
- (ستان): (گلستان: حديقة)؛ مثال: (پرستان: موطن الجمال)، (كوپستان: مكان الجبل، منطقة جبلية).
- (سرا)؛ مثل: (كاروان سرا: مسيرة)، (مهمان سرا: دار الضيافة).

(١) طلق عبد الحق على ظرف الزمان و المكان مصطلح اسم الظرف و اورده ضمن المشتقات.

- (كده)؛ مثل: (آتش كده: معبد النار).
 - (آباد)؛ مثال: حيدر اباد: اسم المكان، (اورنگ آباد: اسم مكان)، (اكبر آباد: اسم مكان).
 - (شن)؛ مثال: (گلشن: حديقة).
 - وفي بعض الأحيان يُصاغ اسم الظرف من المصدر كما في: (بيتهك: جلسة) من المصدر (بيتهنا: يجلس)، (پياؤ: سقاية) من الفعل (پينا: يسقي).
 - يصاغ اسم الظرف من فعل واسم معاً؛ مثل: (اب چك: إناء).
 - (رمانا) و(جهرنا) مصدران ولكنهما يستخدمان كاسم ظرف. وتعني (رمانا پهرنا: يتجول ويطوف)، ومعناها الظرفي (چراگاه: مرعى)، و(جهرنا) تعني (پانى رسنا: تقطر الماء) والمعنى الظرفي هو: (المكان الذي يتقطر منه الماء).
 - يأتي اسم الظرف على وزن مفعول ومفعلة، وهو ما يروج في الأردية على الأغلب؛ مثل: (مكتب، مدرسه، مقبره، مسجد، مجلس، مرقد، مقام، مزار، محشد، مقتل، منبع، مخرج، ماخذ).
- أما ما ذكره "عبد الحق" في الفصل الثالث عن طرق تكوين اسم الظرف فهي بإضافة بعض العلامات بعد الاسم؛ مثل:

- ١- عن طريق إضافة (باڑى، باڑه، واڑه، واڑا، واڑى) بعد الاسم؛ مثال: (بانس باڑى: حديقة القصب)، (امامباڑه: مكان يرمز لشهداء كربلاء)، (پهلوارى: ورق زينة)، (پچهواڑا: خلف المنزل).
- ٢- تضاف (ستان)؛ مثال: (بندوستان: الهند)، (راجستان: إقليم راجستان).
- ٣- بإضافة (الا أو لى)؛ مثال: (شوالا: معبد).
- ٤- بإضافة (ال أول)؛ مثال: (سسرال: بيت الحمو)، (تنهيال: خوولة).
- ٥- بإضافة (سال، ساله، شالا)؛ مثال: (تکسال: دار الضرب)، (گهڑسال: اصطبل)، (پاٹ شالا: مدرسة)، (دهرمساله: مكان الصدقات).
- ٦- بإضافة (انه)؛ مثال: (سمدهيانه: بيت العريس)، (سربانه: مضجع).
- ٧- بإضافة (او)؛ مثال: (پياؤ: سقاية).
- ٨- بإضافة (روا، روارا)؛ مثال: (گردوارا: مكان الرسوم الجمركية).

صيغة التصغير

ذكر "عبد الحق" أن الاسم المصغر يتكون من خلال إضافة هذه العلامات؛ مثل:

- ١- بإضافة (ألف) إلى آخر الكلمة؛ مثل: (دببيا: علبة)، (پهڑيا: بثرة صغيرة)، (لثيا: إبريق صغير).
- وذكر "عبد الحق" أن هذا القسم من التصغير يظهر المحبة والقرب؛ مثل: (بثيا: تصغير ابنة)، (بهنيا: أخيت تصغير أخت)، (بهيا: أخي تصغير أخ).
- ٢- يتكون أيضاً الاسم المصغر بإضافة (ياء معرفة) إلى آخر الكلمة؛ مثل: (توكرى: سلة)، (رسى: حبل دقيق)، (شيشى: زجاج).
- ٣- ويكون بإضافة (يا) إلى آخر الكلمة؛ مثل: (ابنيا: ابن)، (كهتيا: سرير)، (تليا: حوض صغير) وهي مشتقة من (تال).
- ٤- بإضافة (وا) إلى آخر الكلمة؛ مثل: (مردوا: رجل) تصغير رجل، (بثوا: كيس).
- ٥- بإضافة (ڑى، رى، را، رَا) إلى آخر الكلمة؛ مثال: (دمڑى: حفنة من الأموال)، (پلنگڑى: سرير صغير)، (چمڑا: جلد)، (چمڑى: قطعة صغيرة من الجلد)، (گليارى: زقاق).
- ٦- بإضافة (ايلا، أولا) إلى آخر الكلمة؛ مثل: (دهيلا: بمعنى نصف) وهي مشتقة من (ادها)، (بگهيلا أو بهگيلا: نمر) مشتقة من (باگه)، (كهتولا: سرير صغير)، (تندلا: أخت الزوج الصغيرة)، (سپوليا: حية صغيرة) وهي كلمة هندية أصلها (سنپولا، بهندليا: بامية صغيرة).

- ٧- بإضافة (ثا) أو (وثا)؛ مثل: (برنوٹا: صغير الغزال).
- ٨- بإضافة (نا)؛ مثل: (بهنتا: عُفیرت)، (ڈھولنا: الحمل الصغير).
- ٩- وإضافة الـ(ك) وهي مشتركة في كل من الهندية والفارسية؛ مثل: (ڈھولك: طبله صغيرة)، (مردك: رجل)، (عينك: نظارة)، (طفلك: طفل صغير).
- ١٠- بإضافة (وڑ)؛ مثل: (بندوڑ).
- ١١- بالإضافة إلى الـ(ك) فهناك علامات فارسية مستعملة في الأردية ومنها (چی، چہ)؛ مثل: (صندوقچه: صندوق صغير)، (باغچه: حديقة)، (ديگچه: قدر كبير)، (ديگچی: قدر)، (نيمچه: سيف صغير)، (ڈولچی: دلو صغير)، (نيچه: خرطوم الشيشة).

وقد أضاف "محمد لقمان صدقي" في كتابه "قواعد اللغة الأردية" الاسم المكبر من ضمن المشتقات وعرفه على أنه: هو عكس التصغير ويتكون بتحويل المفرد إلى جمع للتعظيم؛ مثال: (مخاديم) من (مخدوم) وقد يكبر الاسم للتحقير. كما يصاغ الاسم المكبر:

- بإضافة (شاه أو شه) إلى الاسم؛ مثال: (شاه راه: الطريق الرئيسي) من (راه).
- بزيادة كلمة (مها) إلى أول الأسماء الهندية؛ مثال: (مها كاج: عمل عظيم)، (مها راج: ملك عظيم)^(١).

أما كُتاب كتاب "اردو قواعد و انشاء" أضافوا على "عبد الحق" اسم المفعول، واسم الحالية، واسم حاصل المصدر، والبدل، وتعريفهم كالتالي:

وأما عما ذكروه في اسم المفعول وهو الاسم الذي يدل على من وقع عليه فعل الفاعل وقد قسموه إلى اسم مفعول سماعي، واسم مفعول قياسي.

١. اسم المفعول القياسي: يصاغ من خلال إضافة (هوا) إلى آخر الماضي المطلق؛ مثال: (لكها هوا: مأكول) من المصدر (لكهنا) أو (لكهي هوى: مأكولة) مع المؤنث، (پڑھا هوا) (مذكر) من (پڑھنا) وپڑھی هوى: مقروءة) (مؤنث).
٢. اسم مفعول سماعي: فهو اسم مفعول لا يبني من خلال القاعدة ولكن يُبنى من خلال السماع؛ مثال: (ناك كُتا هوا من نكتا)، (بيا بتا: مسعود)، (دكهي: مرئي).
٣. اسم مفعول من استخدام كلمات فارسية؛ مثال: (اندوخته: مجموع)، (آموخته: مدرّس)، (شنيدہ: مسموع).
٤. اسم مفعول من الكلمات العربية وهو إما أن يكون أ- على وزن مفعول؛ مثال: (مظلوم، مخلوق، معبود). ب- على وزن مفتعل؛ مثال: (مقتدر، منتشر).

وقد ذكروا أيضًا أن اسم الحال: هو الاسم الذي يوضح حالة اسم الفاعل أو المفعول؛ مثال: (نعيم بنستا هوا آيا: جاء نعيم ضاحكًا). وطريقة صياغته كالتالي:

- يتكون من خلال حذف (نا) المصدرية وإضافة (تا هوا)؛ مثال: (لكهتا هوا) أو (لكهتي هوى) من المصدر (لكهنا: يكتب).
- كما أضافوا على "عبد الحق" حاصل المصدر: وهو اسم ليس بمصدر لكنه يعطي معنى وأثر المصدر؛ مثال: (لڑائی من لڑنا: يحارب)، (دباؤ) من (دبانا: يدفن أو يغلب).
- ويصاغ حاصل المصدر عن طريق: ١- من خلال حذف (نا) المصدرية من آخر المصدر؛ مثال: (جلن) من (جلنا: يحترق)، (جلن) من (جلنا: يمشي).
- ١- من خلال حذف (نا) المصدرية في آخر المصدر وإضافة (و) بدلاً منها؛ مثال: (دباؤ) من (دبانا: يضغط على...)، (جهكائو) من (جهكانا: أن يخجل).

(١) محمد لقمان الصدقي، قواعد اللغة الأردية، ص ٥٢، ٥١

- ٢- حذف (نا) المصدرية وإضافة (وٹ) بدلاً منها؛ مثال: (ملاوٹ) من (ملانا: يتطابق أو يتركب)، (گراوٹ) من (گرانا: يقلل القيمة).
- ٣- حذف (نا) المصدرية وإضافة (ہٹ) بدلاً منها؛ مثال: (مسکراہٹ) من (مسکرانا: يبتسم)، (آہٹ) من (آنا: يأتي).
- ٤- حذف (نا) المصدرية وإضافة (آئی) بدلاً منها؛ مثال: (لڑائی) من (لڑنا)، (رنگائی) من (رنگنا: يلون).
- ٥- اعتبر كل من الكلمات التالية عن حاصل المصدر: (لڑکین: صبي)، (بچپن: طفولة)، (اپنايت: قرابة)، (چاہت: محبة أو طلب)، (چال: طريقة).
- ٦- كما أن هناك بعض الكلمات الفارسية التي دخلت في الأردية على إنها حاصل مصدر؛ مثال: (گفتگو: محادثة)، (جستجو: بحث)، (آمدورفت: الذهب والمجيء)، (آزمائش: تجربة)، (پيمائش).
- ٧- كما أن هناك بعض الكلمات العربية التي دخلت في الأردية كحاصل مصدر؛ مثال: (شرافت، حماقت، جهالت، علم، عمل).

اسم البديل:

هو الاسم الذي يدل على البديل أو إجراء خدمة؛ مثال: (دهلائی: غسيل). ويصاغ من خلال: حذف (نا) المصدرية وإضافة (آئی)؛ مثال: (رنگوائی) من (رنگوانا: يلون)، (لگوائی) من (لگوانا: الصق بـ...)، (دهلائی) من (دهلانا: يغسل)^(١).

اتفق "كل كرسيت" مع "عبد الحق" في صياغة اسم الفاعل لكن "عبد الحق" أضاف الكثير عن كيفية صياغة اسم الفاعل بينما أضاف كل كرسيت اسم المفعول وهو ما لم يذكره "عبد الحق" حيث ذكر "كلكرست" أن اسم المفعول هو: "ما وقع عليه أثر فعل الفاعل ويصاغ بإضافة (ہوا) إلى الماضي المطلق"؛ مثال: (مارا ہوا: مضروب).

كما أضاف "كلكرست" إلى "عبد الحق" اسم الحال وهو مصطلح عربي على هيئة اسم الفاعل أو اسم المفعول؛ ويتكون من خلال حذف (نا) لمصدرية وإضافة (تا ہوا) في حالة المذكر وجمع المذكر (تے ہوے) والمفرد المؤنث (تی ہوی) وجمع المؤنث (تیں ہوئیں أو تیاں ہویاں)^(٢).

أضاف "ماه لقا رفيق" على "عبد الحق" اسم البديل، واسم الحال، واسم حاصل المصدر، واسم المفعول. أما عما ذكره عن اسم البديل: "فهو الاسم الذي يوضح البديل والمجهول"؛ مثال: (چھپائی چھاپنے کی اجرت کے لیے: الطباعة تطبع مقابل المال)، كما إنه ذكر اسم الحال: "هو الاسم الذي يظهر حال الفاعل أو المفعول"؛ مثال: (ہنستا ہوا آیا: أتى ضاحكاً). واسم حاصل المصدر: "فهو الاسم الذي يظهر الحالة أو الكيفية أو النتيجة ويصاغ من المصدر"؛ مثال: (انسانیت) من (انسان)، (دهلائی) من (دهلنا)^(٣).

أضاف د/ شوکت سبزواري^(٤) في كتابه "اردو قواعد" الاستباقية ضمن الأسماء المشتقة: "وهو الاسم الذي يوضح وجوب انتهاء الفعل" ولم يتحدث عنه كتاب قواعد اللغة الأردية ولكنه ورد ذكره في

(١) سيد وقار عظيم و مرزا هادي على بيگ ومولانا مرتضى حسين فاضل و دسهيل بخارى ود. اصغر على شيخ(الجماعة التاسعة والعاشرة)، اردو قواعد و انشاء، ص ١٥، ١٤، ١٣، ١٢، ١١، ١٠، ٩.

(٢) خليل الرحمن داودي، اردو كا كلاسيكى ادب قواعد زبان اردو(معروف برسالة كل كرسيت)، ص ٢، ٣.

(٣) ماه لقا رفيق، اردو قواعد و انشا پردازی، ص ٢٣.

(٤) شوکت سبزواري (١٩٠٨ - ١٩٧٣) بحث بشكل مفصل عن بداية و تطور اللغة الأردية ووجهات النظر المختلفة في تطور اللغة الأردية ونشأتها وذلك في كتابه (داستان زبان اردو) المنشور في دلهي عام ١٩١٦م. من: ڈاکٹر مرزا خليل احمد بيگ، مع ترميم و اضافہ اردو کی لسانی تشکیل، ص ٢٨.

كتب القواعد الفارسية و السنسكريتية؛ مثال: (شدنى، رفتنى، سختنى)، والياء التي تأتي في آخر المصدر تسمى ياء لياقة في اللغة الفارسية. ويصاغ من خلال إضافة (نى) إلى مادة الفعل سواء كان لازم أو متعدي؛ مثال: (كرنى) من (كر)، (سننى) من (سن)^(١).

ذكر (إنشاء الله خان) المستثنى على إنه المنفصل من الشيء أما الشيء الذي يُفصل منه يطلق عليه المستثنى منه والكلمات التي تعبر عن الاستثناء؛ مثل: (الا، مگر، سواے، غير از، بجز، وراے، نہیں تو)؛ مثال: (سارى برادرى كے لوگ ہمارے گھر آئے سواے مرزا مغل: آتى جميع الأخوة إلى المنزل إلا مرزا مغل)^(٢).

المركبات

قسم "عبد الحق" الكلمات المركبة في الأردية إلى قسمان؛ الأول هو: الحروف أو العلامات أو الكلمات التي تجتمع مع كلمات أخرى لتعطي معنى مختلف؛ والثاني: عندما يجتمع اسمان مختلفان، أو اسم وصفة، أو اسم وفعل، أو صفة وفعل، لتكوين كلمة جديدة و هذه المركبات أغلبها تكون هندية.

القسم الأول:

أ- يتضح من خلال العلامات التالية أنها تنفي الصفة؛ مثال:

- ١- (ا) (في الهندية)؛ مثال: (ادھر: هناك أو في ذلك الجانب)، (اٹل: ثابت، أو راسخ، أو محكم)، (امت: خالد، أو لا يبلى، أو أبدى)، (اچھوت: أدنى طبقة في المجتمع الهندي)، (اچھوتا: نظيف، أو جديد، أو غير مستعمل).
- ٢- (ان) (في الهندية)؛ مثال: (انجان: أجنبي، أو منكر)، (ان پڑھ: أمي)، (ان گھڑ: جاهل، أو غير متناسق)، (ان مول: غير قيم، أو رخيص).
- ٣- (ن) (في الهندية)؛ مثال: (نڈر: جريء أو شجاع)، (نہتا: أعزل أو غير مسلح)، (نکما: عاطل أو عديم النفع)، (ندیدہ: شره).
- ٤- (نر) (في الهندية)؛ مثال: (نرمل: طاهر الذيل).
- ٥- (بن) (في الهندية)؛ مثال: (بن سلا).
- ٦- (ك) (في الهندية)؛ مثال: (كراه: آه أو آفة)، (كپوت: غير مؤهل أو غير مناسب).
- ٧- (پر) (في الهندية)؛ مثال: (پرديس: غربة أو مهجر)، (پررسال: في السنة الماضية)، (پرٹال: مراجعة، أو تفقد، أو متابعة، أو مسابقة، أو منافسة)، (پرلوک: العلم الآخر).

ب- كما تستخدم بعض العلامات العربية والفارسية للدلالة على النفي؛ مثال:

- ١- (نا) (في الفارسية) وتأتي كذلك مع الكلمات الهندية؛ مثال: (نالايق: غير مناسب أو ليس جدير)، (نادار: مفلس أو معوز)، (نا وقت: لا يوجد وقت)، (ناسمجھ: معنوه أو غبي)، (ناچار: عاجز، أو بائس، أو مقعد)، (نادان: جاهل أو غبي).
- ٢- (بے) (فارسية) وتأتي مع الكلمات الهندية كذلك؛ مثال: (بے ہوش: مغشي عليه، أو فاقد الوعي، أو فاقد الرشد)، (بے خير: غافل أو لاهي عن)، (بے دل: قاسي)، (بے مثل: نادر، أو فائق، أو منقطع النظر)، (بے صبر: فارغ الصبر أو جزع)، ومع الكلمات الهندية؛ مثل: (بے چين: لقل، أو ضجر، أو مضطرب)، (بے ڈھب: غير ملائم، أو شجاع، أو خطير، أو صعب)، (بے ڈھنگا: بدون ذوق أو بدون ترتيب، أو سيئ السيرة والسلوك)، (بے دھڑک: بغير خوف، أو بجرأة، أو غير مبالٍ بشيء).

(١) شوکت سبزواري، اردو قواعد، حواشي: سيد قدرت نقوی، ص ٤٠.

(٢) مير انشاء الله خان انشاء، دريائے لطافت، ص ٢١٢.

٣- (كم) (فارسية) تأتي مع الكلمات الهندية؛ مثال: (كمزور: ضعيف، أو ضئيل، أو مهلهل، أو متداع)، (كمياب: قليل الوجود أو نادر)، (كم عقل: غبي، أو سفيه، أو طائش، أو سخيف)، (كم حوصله: قليل الهمة)، (كم اصل: دنيء أو خسيس).

٤- (غير) (العربية) وتأتي أيضًا مع الكلمات الهندية؛ مثال: (غير حاضر: غائب)، (غير مفيد: ضار).

٥- (خلاف) (عربية) وتأتي أيضًا مع الكلمات الهندية؛ مثال: (خلاف عقل: مخالف للعقل)، (خلاف شرع: مخالف للشريعة)، (خلاف قاعدة: شاذ أو مخالف للقاعدة).

٦- وكذلك الكلمات (بد، تنگ، زشت، دون) من الكلمات التي تأتي مع كلمات أخرى لتوضح معنى الهم؛ مثال: (بدگمان: سيئ الظن)، (بد شكل: قبيح المنظر أو دميم)، (بد چلن: سيئ السلوك)، (تنگ دل: ضيق القلب والصدر أو بخيل)، (تنگ چشم: لنيم أو ضيق العين)، (زشت رو: دميم أو سيئ المنظر)، (زشت خو: سيئ الأخلاق والسلوك)، (دون همت: ضعيف الهمة أو العزم).

ج- تستخدم أغلب الصفات المركبة التي أصلها فارسي أو عربي كاسم فاعل من خلال إضافتها إلى اسم آخر أو إلى صيغة أمر؛ مثل:

١- (دار)؛ مثل: (دلدار: مسلي أو مواسي)، (زرदार: ثري أو غني)، (جاندار: حيوان أو حي)، (وفادار: وفي، أو مخلص، أو أمين، أو مطيع)، (مالدار: ثري، أو غني).

٢- (بر)؛ مثال: (دلبر: محبوب)، (فرمانبر: مطيع، أو بار).

٣- (باز)؛ مثل: (جانباز: مغامر أو مناضل أو مجازف)، (سرباز: جندي)، (دغاباز: ماكر، أو مخادع، أو غادر).

٤- (ساز)؛ مثال: (حيله ساز: محتال)، (ومساز: موضع سر، أو صاحب السر، أو صديق)، (سخن ساز: شاعر)، (زمانه ساز: مسابير الزمان أو مجاري للوقت)، (كارساز: خالق أو صانع).

٥- (اور، ور)؛ مثال: (نامور: المعروف أو ذائع الصيت)، (زور آور: قوي)، (دلاور: باسل أو شجاع)، (قداور: مدير أو طويل القامة)، (نام آور: مشهور أو معروف).

٦- (خواه)؛ مثال: (خيرخواه: ناصح له)، (دلخواه: على مايرام)، (خاطر خواه: مرضي أو بصورة مرضية)، (عذر خواه: المعتذر).

٧- (انديش)؛ مثال: (دور انديش: حليم أو بعيد النظر)، (خير انديش: ناصح له أو الفعل للخير)، (كوته انديش: غير بصير بالعواقب أو ضيق الأفق).

٨- (طلب)؛ مثال: (خير طلب: الداعي للخير)، (مرمت طلب: قابل للإصلاح أو الترميم)، (شهرت طلب: طالب الشهرة).

٩- (شناس)؛ مثال: (مردم شناس: المحصي لعدد الأفراد ومؤهلاتهم)، (قدر شناس: المقدر للأمور، أو العارف بجوهر الشيء)، (سخن شناس: فطن أو لبيب).

١٠- (دان)؛ مثال: (قدر دان: المقدر للأمور، أو المعارف بجوهر الشيء)، (سانس دان: عالم طبيعة)، (مزاج دان: عارف بطبيعة البشر).

١١- (فهم)؛ مثال: (سخن فهم: فطن، أو شاعر، أو عالم)، (معامله فهم: المتفهم للأمور).

١٢- (پوش)؛ مثال: (عيب پوش: ساتر للعيوب)، (خطا پوش: ساتر للذنب والأخطاء)، (پرده پوش: الساتر)، (خوان پوش: غلاف).

١٣- (بخش)؛ مثال: (خطا بخش: خطأ)، (صحت بخش: صحي).

١٤- (پرست)؛ مثال: (شکم پرست: أكل، أو بخيل)، (بت پرست: وثني)، (خدا پرست: عابد لله)، (وطن پرست: وطني).

١٥- (پسند)؛ مثال: (دل پسند: مرغوب أو محبوب)، (ترقی پسند: تقدمي)، (شهرت پسند: المحب للشهرة).

١٦- (فروش)؛ مثال: (خودفروش: من يبيع نفسه، أو العاهرة)، (وطن فروش: الخائن لوطنه).

- ١٧- (گیر)؛ مثال: (جهانگیر: فاتح العالم، أو الظافر بالعلم)، (عالمگیر: العالمي، أو المحيط المحقق)، (دستگیر: المساعد، أو المعین)، (دلگیر: کنیب، أو مکتب)، (دامنگیر: ملاحق، أو ملازم)، (گلوگیر: المتهم).
- ١٨- (خوار أو خور)؛ خمثال: (خونخوار: مفترس، أو وحشي، أو بربري)، (میخوار: سکیر، أو مخمور)، (شراب خور: سکیر، أو مخمور)، (بسیار خور: کثیر الأکل).
- ١٩- (گو)؛ مثال: (راست گو: صادق، أو أمين)، (دروغ گو: کذاب، أو آفاق)، (کم گو: قليل الكلام)، (پوچ گو: متحدث تافه، أو ضعيف).
- ٢٠- (جو)؛ مثال: (عیب جو: فاضح، أو قاذح، أو ناقم)، (جنگ جو: مقاتل، أو محارب).
- ٢١- (بین)؛ مثال: (باریک بین: دقیق الملاحظة، أو دقیق النظر)، (عیب بین: المفتش عن العیوب)، (خورد بین: کجهر)، (آخر بین: البصیر بالعواقب).
- ٢٢- (نشین)؛ مثل: (دلنشین: الراسخ في الذهن)، (خانه نشین: ملازم بیته)، (دین نشین: الراسخ الذهن).
- ٢٣- (ربا)؛ مثال: (دلربا: محبوب)، (بوش ربا: مذهب).
- ٢٤- (چین)؛ مثال: (نکته چین: ناقد)، (سخن چین: غام، أو مقتبس)، (خوشه چین: الملتقط، أو المقتبس من).
- ٢٥- (ریز)؛ مثال: (خون ریز: دامی أو استنزافي)، (شکر ریز: الكلام العذب)، (برگ ریز: فصل الخریف أو ملقی الورد).
- ٢٦- (فشان) أو (افشان)؛ مثال: (گلفشان: ثقاب)، (درافشان: فصیح الكلام).
- ٢٧- (سوز)؛ مثال: (جگر سوز: مواسی أو مناصر)، (دل سوز: محترق القلب)، (عالم سوز: من یحرق العالم)، (جهاں سوز: حارق العالم).
- ٢٨- (کن)؛ مثال: (بیخ کن: میبد)، (گورکن: حفار أو لحاد) (اسم فاعل).
- ٢٩- (زده)؛ مثال: (غم زده: مهموم)، (اتش زده: محترق)، (قحط زده: مکان مصاب بالقحط أو مجذب).
- ٣٠- (الوده)؛ مثال: (خون الوده: متلطخ بالدم)، (گردالوده: مغبر).
- ٣١- (زن)؛ مثل: (نیش زن: لاسع أو یلسع).
- ٣٢- (ازار)؛ مثال: (دلآزار: مؤلم أو محزن)، (مردم آزار: ظالم أو قاسی أو مؤذی).
- ٣٣- (افروز)؛ مثال: (بزم افروز: من یعطر الرونق للمجلس).
- ٣٤- (افراز أو فراز)؛ مثال: (سرافراز أو سر فراز: مرفوع الرأس أو سعید).
- ٣٥- (اموز)؛ مثال: (علم اموز: طالب العلم)، (جنگ اموز: محارب)، (نو اموز: مبتدی).
- ٣٦- (امیز)؛ مثال: (خاک امیز: المختلط بالتراب)، (گلاب امیز: مخلوط بماء الورد).
- ٣٧- (انگیز)؛ مثال: (فتنه انگیز: فتن، أو فتان، أو شریر، أو مفسد، أو مشاغب)، (آتش انگیز: مشعل النار أو موجج الثوره، أو المثیر)، (یغاوت انگیز: الباغي، أو المعتدی).
- ٣٨- (پرور)؛ مثال: (غریب پرور: کریم)، (بنده پرور: المرپی أو المحسن)، (سخن پرور: شاعر).
- ٣٩- (نواز)؛ مثال: (غریب نواز: کریم، أو لقب الخواجه)، (بنده نواز: مالک، أو حاکم)، (ذرة نواز: فاضل، أو کریم، أو محسن).
- ٤٠- (پرداز)؛ مثال: (سخن پرداز: شاعر أو أديب).
- ٤١- (کشا)؛ مثال: (دلکشا: سعید)، (مشکل کشا: مکافح الصعاب، أو متفادي المشاكل)، (عفده کشا: الشخص القادر على حل العقد).
- ٤٢- (گداز)؛ مثال: (دلگداز: رفیق، أو متسامح، أو متساهل).
- ٤٣- (نما)؛ مثال: (خوشنما: رائع، أو أنيق، أو بهي المنظر)، (بدنما: قبیح)، (خودنما: المحب للظهور)، (انگشت نما: مخزي).
- ٤٤- (بوس)؛ مثال: (خاک بوس: من قبل التراب)، (قدم بوس: قبل القدم، أو خاضع)، (دست بوس: لاثم للید)، (پابوس: لاثم للقدم).
- ٤٥- (لیس)؛ مثال: (کاسه لیس: متملق، أو مستجدي).
- ٤٦- (بار)؛ مثال: (بردبار: حلیم)، (زیر بار: مثقل بـ...)، (گرانبار: مثقل بـ...).

- ٤٧- (رو)؛ مثال: (سيكرو: سريع)، (كم رو: قليل)، (گرم رو: ساخن أو حار).
 ٤٨- (دوز)؛ مثال: (زمين دوز: تحت الأرض، أو مكنون)، (دل دوز: ما بداخل القلب، أو مخبأ بالقلب).
 ٤٩- (رس)؛ مثال: (فريا درس: مغيث)، (دوررس: بعيد المدى، أو طويل المدى).
 ٥٠- (گون)؛ مثال: (نيلگون: عين زرقاء)، (گلگون: وردی).
 ٥١- (فام)؛ مثال: (گلغام: زهري)، (سياه فام: أسود).

د- يُصاغ الاسم المركب من خلال التقاء الاسم الخاص مع أسماء أخرى؛ مثال:

- ١- (دوست)؛ مثال: (وطن دوست: وطني)، (خانه دوست: محب للمنزل).
 ٢- (دشمن)؛ مثال: (زن دشمن: عدو المرأة).
 ٣- (فريب)؛ مثال: (دل فريب: فائن، أو ساحر، أو خلاب)، (ابله فريب: مكر، أو حيلة، أو كيد).
 ٤- (مائل)؛ مثال: (سبزی مائل: يميل للخضرة)، (زردي مائل: يميل للصفرة)، (سرخی مائل: يميل للحمرة).
 ٥- (خوش) وهي تأتي في بداية الكلمة؛ مثال: (خوش رو: جميل، أو حسن)، (خوش خلق: مجامل)، (خوش مزاج: رجل مرح).
 ٦- (نيك)؛ مثال: (نيك دل: طيب القلب)، (نيك مزاج: طيب المزاج).
 ٧- (خوب صورت: حسن الوجه أو جميل)، (خوب شكل: شكل جميل)، (خود نما: محب للمظهر)، (خود پسند: زاهي، أو متكبر، أو معجب بنفسه، أو عنيد)، (خود غرض: نفعي، أو مستأثر، أو محب للذات)، (خود فريب: خادع ذاته)، (خود رو: فطري، أو نبت فطري).
 ٨- (صاحب) تأتي في بداية الكلمة؛ مثال: (صاحب شعور: حساس)، (صاحب دل: رحيم).
 ٩- (اهل) تأتي في أول الكلمة؛ مثال: (اهل دل: العشاق)، (اهل علم: أهل العلم). ودائماً تستخدم هذه الكلمات في حالة الجمع.
 ١٠- (كار) تأتي في أول الكلمة؛ مثال: (بد كار: فاحش، أو منبوذ، أو آثم، أو فاجر)، (نيكوكار: عمل صالح أو مبرور).
 ١١- (نيم) تأتي في أول الكلمة؛ مثال: (نيم پخت: سيئ الحظ)، (نيم جان: الموت القريب)، (نيم بسمل: جريح). كما أن (نيم) تعتبر اسم.
- ه- تستخدم التراكيب الإضافية للدلالة على الشيء اللائق والمناسب؛ مثال: (قابل سزا: ملائم أو مناسب)، (قابل علاج: قابل للعلاج والتحسين)، (قابل تحسين: قابل للتحسين والتعديل).

و- كما يبنى اسم الفاعل كالتالي:

- ١- بإضافة (بر)؛ مثال: (بيغمبر: رسول أو نبي)، (رببر: قائد أو زعيم).
 ٢- بإضافة (بردار)؛ مثال: (عصابردار: الحارس)، (علم بردار: حامل لواء أو داعي أو قائد).
 ٣- بإضافة (گر)؛ مثال: (كاريگر: صانع أو ماهر)، (نيل گر: صباغ)، (زرگر: صائغ).
 ٤- بإضافة (كار)؛ مثل: (دست كار: صانع)، (كاشتكار: مزارع أو فلاح)، (بيشكار: نائب أو مساعد أو معاون أو نصير)، (قلمكار: كاتب، أو رسام، أو مصور، أو نقاش).
 ٥- بإضافة (دار)؛ مثال: (زميندار: إقطاعي، أو مالك)، (قرض دار: مقترض أو مديون)، (دكاندار: تاجر أو مالك محل).
 ٦- بإضافة (باز)؛ مثال: (مرغ باز: مثير للفتن).
 ٧- بإضافة (كش)؛ مثال: (جريب كش: ماسخ الأرض)، (باد كش: منفذ أو فتحة).
 ٨- بإضافة (پوش)؛ مثال: (سرپوش: غطاء)، (پلنگ پوش: ملاءة أو غطاء سرير)، (پاپوش: جروف).
 ٩- بإضافة (فروش)؛ مثال: (ميوه فروش: فكهاني)، (مے فروش: بائع الخمر).

- ١٠- بإضافة (خوان)؛ مثال: (قصة خوان: راوي القصص)، (مرثية خوان: من يرثي الميت)، (فارسي خوان: قارئ الفارسية).
- ١١- بإضافة (انداز)؛ مثال: (گولنداز: من يطلق القذائف من المدفعية)، (تير انداز: رامي)، (برقنداز: حامل البندقية أو الخادم أو حاجب المأمور أو جندي).
- ١٢- بإضافة (نشين)؛ مثال: (جانشين: وصي علي، أو خليفة، أو وريث)، (كرسي نشين: حاكم أو راسخ في الذهن)، (تخت نشين: الملك على العرش).
- ١٣- بإضافة (ريا)؛ (ابن ريا: مغناطيس أو قوة المغناطيس).
- ١٤- بإضافة (كن)؛ مثال: (گوركن: حفار أو لحاد)، (پشته كن: سد).
- ١٥- بإضافة (دوز)؛ مثال: (خيمه دوز: خيام)، (كفش دوز: سارق الحذاء).
- ١٦- بإضافة (شو)؛ مثال: (مرده شو: المغسل).
- ١٧- بإضافة (چی)؛ مثال: (خزانچی: أمين الصندوق أو أمين المال)، (طبلچی: الطبال).

ز- يتكون الاسم المركب من خلال مجيء بعض السوابق قبل الكلمة أو مجيء اللواحق في نهاية الكلمة وللسوابق واللواحق سمة خاصة في بنية الكلمة، ولكن "عبد الحق" لم يستخدم مصطلح السوابق واللواحق على الرغم من أنه قدم استشهادات لها^(١). وبعد أن ذكرت بأعلى ما قاله عبد الحق عن اللواحق الفارسية فسوف أذكر الآن ما قاله عن السوابق الفارسية وهي كالتالي:

- ١- (پا)؛ مثال: (پابوس: خاضع، أو راعع، أو مستسلم)، (پابند: مقيد بـ، أو ملزم بـ، أو تابع، أو خاضع)، (پاجامه: سروال)، (پازيب: سروار رجالي، أو حلية الرجال)، (پامال: تالف).
- ٢- (پس)؛ مثال: (پس انداز: فائض، أو باقي، أو مدخر)، (پس مانده: متخلف أو متأخر).
- ٣- (پنج)؛ مثال: (پنج روزه: خمسة أيام أو بعض أيام)، (پنجتن: الإمام علي)، (السيدة فاطمة أو الحسن والحسين)، (پنجگانه: الصلوات الخمس)، (پنجشنبه: الخميس).
- ٤- (پيش)؛ مثال: (پيشانی: ناصية، أو جبهة، أو جبين ضيق، أو واسع، أو مشرق)، (پيشاب: بول)، (پيش دست: سابق إلى أو بادر إلى)، (پيش خيمه: مقدمة).
- ٥- (ته)؛ مثال: (ته خانه: سرداب)، (ته بند: منزر)، (ته ديگی: قدر).
- ٦- (خر)؛ مثال: (خرمهزه: خرزة)، (خومن: مخزن حبوب)، (خرگوش: أرنب).
- ٧- (خوش)؛ مثال: (خوش اسلوب: جيد الأسلوب، أو فصيح، أو بليغ)، (خوشبو: رائحة ذكية، أو عطر أو مسك، أو شذى)، (خوش بيان: فصيح الكلام أو عذبة)، (خوش خصال: ذو أخلاق حميدة)، (خوش نصيب: ذو حظ جيد).
- ٨- (در)؛ مثال: (در پرده: خفية أو سرّاً أو من وراء ستار)، (در پيش: عارض، أو متعري، أو مواجه)، (درگذر: متسامح)، (درپے: متعقب أو متصدي لـ...).
- ٩- (زير)؛ مثال: (زير دست: قوى أو ضخم، أو متين، أو غالب، أو جبار، أو خطير، أو عنيف، أو شديد).
- ١٠- (زير)؛ مثال: (زيرباد: منقل بـ...)، (زيرلب: بصوت خفيض أو خافت).
- ١١- (زود)؛ مثال: (زود رنج: سريع الغضب أو عصبى أو منفعل)، (زود فهم: سريع الفهم)، (زود نويس: سريع الكتابة)، (زود آشنا: يكتسب أصدقاء بسرعة).
- ١٢- (سر)؛ مثال: (سر بلند: مرفوع الرأس أو ممتاز أو بارز)، (سر تاج: سيد أو مولى أو بعل)، (سر رشته: مصلحة أو مكتب)، (سرحد: حد أو ثغر)، (سرکش: مارد أو متمرّد أو طاغ أو عنيد أو جامع).
- ١٣- (سه)؛ مثال: (سه منزله: مكان به ثلاثة منازل)، (سه چند: ثلاث مرات).

(١) خلیق انجم، مولوی عبد الحق ادبی ولسانی، ص ٢١٢.

- ١٤- (شاه أو شه)؛ مثال: (شاه راه: طريق رئيسي أو عام)، (شاه رگ: العرق)، (شه نشين) ، (شه تير: سارة أو عمود أو جذع).
- ١٥- (شش)؛ مثال: (شش جہت: الست أطراف أو العالم بأكمله)، (شش ماہی: لسته أشهر أو لنصف السنة)، (ششدد: متشدد أو مبعوت).
- ١٦- (صاحب)؛ مثال: (صاحب خانہ: رب المنزل أو مالك المنزل)، (صاحب دل: الطيب)، (صاحب کمال: فاضل أو عبقری)، (صاحب عالم: أمير)، (صاحب نصيب: صاحب الحظ).
- ١٧- (صدر)؛ مثال: (صدر مدرس: مدير المدرسة)، (صدر أعظم: رئيس الوزراء)، (صدر أعلى: الرئيس).
- ١٨- (غير)؛ مثال: (غير ممکن: غير ممكن أو محال)، (غير مناسب: غير لائق)، (غير موزون: غير مناسب)، (غير ضروري: عاطل أو غير مهم)، (غير منقولہ: ثابت).
- ١٩- (لا العربية)؛ مثال: (لا ابالی: غير مكثرث)، (لازوال: خالد أو قديم أو غير فاني)، (لا یعنی: ليس له معنى).
- ٢٠- (مير)؛ مثال: (مير عمارت: رئيس المبنى)، (مير منشی: رئيس الكتاب)، (مير مجلس: صدر المجلس ورأسه).
- ٢١- (نيم)؛ مثال: (نيم حکيم: غير خبير أو ساذج)، (نيم روز: الظهر)، (نيم باز: نصف مفتوح).
- ٢٢- (نو)؛ مثال: (نو آبادی: حديث العمران)، (نو بهار: الربيع الجديد)، (نو دولت: حكومة جديدة)، (نو عمر: الوليد أو في مقتبل العمر أو حديث السن)، (نو گرفتار: أسير).
- ٢٣- (بر)؛ مثال: (بر دل عزيز: محبوب أو مكرم من الجميع)، (بر روزہ: كل يوم)، (بر کارہ: بريد أو ساعي البريد).
- ٢٤- (بزار)؛ مثال: (بزار داستان: ألف قصة)، (بزار دانہ: ألف حبة)، (بزار پا: ألف تابع).
- ٢٥- (بشت)؛ مثال: (بشت پہلو: مثنى)، (بشت بزارى: ثمانى آلاف).
- ٢٦- (بفت)؛ مثال: (بفت إقليم: الأقاليم السبعة)، (بفت خواں: السبع قراءات)، (بفت زباں: السبع لغات).
- ٢٧- (بم)؛ مثال: (بم أواز: رفيق، أو صاحب، أو ند، أو حليف، أو متفق في الرأي)، (بم پيالہ وبم نوالہ: صديق أو عشير أو مؤاكل)، (بم نشين: جليس أو قرين)، (بم درد: مواس أو ناصح أو مناصر أو ناصر متعاطف مع...).
- ٢٨- (بمہ)؛ مثال: (بمہ داں: عالم فنان)، (بمہ گير: الشامل أو الكاسح أو شمولي).
- ٢٩- (يک)؛ مثال: (يک دل: الناطق بلغة واحدة أو المشتركين بالسر)، (يکچشم: اعور)، (يک رنگ: متحد اللون)، (يک جہتی: اتحاد كامل، أو متوحد الكلمات والأفكار واللهجات، أو ائتلاف، أو تنسيق، أو تفاهم).

ح- تستخدم بعض الكلمات الهندية كسوابق أيضًا وهي كالتالي:

- ١- (تر)؛ مثال: (ترپہلا: ازدحام)، (ترسول: رح بثلاثة حدود)، (ترلوک: كائنات أو ثلاثة أكوان).
- ٢- (چو)؛ مثال: (چو بارہ: سقف)، (چو پہلا: مربع)، (چو رابا: ملتقى الطرق أو مفترق الطرق أو نقطة تقاطع الطرق).
- ٣- (سر)؛ مثال: (سرمنڈا: آلة طربية)، (سردهرا: مشرف، أو مراقب، أو ولى الأمر، أو سيد، أو زعيم)، (سرپنچ: رئيس الجامعة أو حاكم أو فيصل)، (سرتور: صعب جدا أو مرهق).
- ٤- (مہا)؛ مثال: (مہاتما: رجل صالح أو ولى)، (مہا بلی: قوي أو جبار)، (مہا بہارت: حرب عظيمة)، (مہا بير: باسل، أو شجاع، أو جريء، أو بطل الأبطال)، (مہا جن: ثري أو غني أو تاجر أو بائع مجوهرات)، (مہا راج: ملك الملوك، أو عاهل، أو اميراطور).

ثانياً: تُصاغ الكلمات المركبة من التقاء كلمتين كالتالي:

- ١- من خلال التقاء كلمتين مع بقاء حالتيهما الأصلية كما هي دون حدوث أي تغيير فيها؛ مثال: (ان داتا: السيد أو المالك)، (كرن پهول: درة كبيرة جداً أو مجوهرات براقية)، (كارخانه: مصنع)، (كارچوب: نظريز)، (گوراشاهي: مكر، أو خيانة، أو حذاء يرتديه جيوش الفرنجة)، (باگ ڈور: زمام الأمور)، (ديا سلائي: عود كبريت، أو ثقاب، أو عود).
- ٢- عن طريق إخفاء الألف الممدودة لبداية الكلمة وإبقاء الألف البسيطة فقط في آخرها؛ مثال: (اده كچرا: منصف أو غير كامل النضج)، (اده موا: نصف الروح)، (امرس: مبلغ، أو كمية، أو مقدار).
- ٣- من خلال التقاء كلمتين مع سقوط (ا) أو (ى) في آخر الكلمة الأولى؛ مثال: (اده كچرا: منصف أو غير كامل النضج)، (بهو: كنة)، (كپڑچهن: احتكاك الثياب)، (كچ پينديا: ضعيف أو لثيم أو ناقص أو طائش)، (كچ لهو: قبيح ممزوج بالدم).
- ٤- عن طريق سقوط حرف العلة الوسط في الكلمة الأولى؛ مثال: (پت جهڑ: تساقط أوراق الشجر)، (بت كڑى: غل أو قيد)، (بتهنكندا: فن أو أسلوب أو حلية)، (كن ٹوپ: قلنسوة أو طاقة كبيرة لتغطي الأذن)، (كن رس: اعتياد سماع الكلام السيئ)، (كن رسيا: لطيف)، (كن كٹا: بدون خجل)، (تل چٹا: صرصور)، (تل) مخفف (تيل)، (پهلجهڑى: عود ثقاب).
- ٥- إسقاط حرفين علة في وسط وآخر الكلمة الأولى؛ مثال: (گهڑ دوڑ: سباق الخيل)، (گهڑ منها: بلا كرام أو نو فم كبير).
- ٦- سقوط حرف العلة في كلا الكلمتين؛ مثال: (بگ ٹٹ: سريع جداً، أو نظيف جداً)، (بهلمنسائي: إنسانية)، (بهلمنسات: شرف أو آدمية).
- ٧- عندما يكون آخر حرف في الكلمة الأولى هو نفسه أول حرف في الكلمة الثانية فيتم حذف أحدهما؛ مثال: (كچالو: إحدي الخضر والبقول)، (نكتا: أجدع)، (بڑتال: الإضراب عن العمل)، مخففاً (بٹ تال) بعد مجيء كل من (ڑ و ت) في مكان واحد يتم تبديل (ٹ) بـ (ڑ).
- ٨- تضاف (ى) لتكوين المؤنث ولتكوين اسم الفاعل أو صفة أو اسم عام يتم إضافة (ألف) في آخر الكلمة؛ مثال: (كن رسيا: لطيف)، (مركهنا: النطح)، (انگركها: الملابس الرجالية، أو ملف)، (بهڑبهونجا: ملتي في التنور)، (مخفف بهڑ بهار ومعناها بهونجنا: أن يلحق أو يقلى).
- ٩- يُضاف أحياناً (ألف) في وسط الكلمتين لإظهار الصلة أو النسب؛ مثال: (پيرا پهيرو: اختلاف، أو التردد في ...)، (دهڑا دهڑ: متعاقب).
- ١٠- وتتركب بعض الكلمات بشكل عجيب؛ مثال: (پهليل: دهان ذو رائحة عطرية)، وهي في الأصل عبارة عن (پهول تيل: زيت الزهرة) فقد حذفت (ت) من الكلمة الثانية، وكذلك كلمة (لوچون: برادة الحديد) وهي مشتقة من كلمة (لوبيه چورن: برادة الحديد) و(چورن) بمعنى (مسحوق)، وكذلك (بهتيجا: ابن الأخ) وهي في الأصل (بهائي جابا، وبهانجا بهن جابا: ابن الأخت).
- ١١- إن معنى (انده) في الهندية رائحة ويصاغ منها بعض الكلمات؛ مثال: (چراند: رائحة سيئة، أو سيئ الخلق)، (بساند: رائحة اللحم والسمك)، (سڑاند: عفونة).

أقسام الاسم المركب

قسم "عبد الحق" الاسم المركب كالتالي: مركبات تابعة، ومركبات ربط، ومركبات عدد، ومركبات تمييز، وجميع هذه المركبات توضح علاقة المعنى بين جزئي التركيب، وهذا التقسيم يساعد في فهم هذه المركبات بطريقة جيدة كما يوضح سعة اللغة الأردنية في بناء كلمات جديدة^(١). ويذكر

(١) خليق انجم، مولوى عبد الحق ادبي و لساني، ص ٢١٢.

عامة كتاب القواعد المركب الإضافي والمركب الوصفي وغيرهما في باب النحو ولكن "عبد الحق" تحدث عنها في باب الصرف وهي كالتالي:

١- **المركبات التابعة:** يكون الجزء الثاني اسم فاعل أو فعل و يكون فيه الجزء الأول تابع للجزء الثاني.

٢- **المركبات الربطية:** ويتضح من خلالها ارتباط حرف الربط بالكلمات.

٣- **المركبات الوصفية:** والذي يتكون من خلال التقاء الصفة مع الاسم الآخر.

٤- **المركب العددي:** والذي يكون فيه الجزء الأول عدد.

٥- **المركب التمييزي:** الذي يكون فيه الجزء الأول تمييز.

١- **المركب التابع:** وهو رائج وفيه يكون الجزء الثاني اسم فاعل أو فعل و يكون فيه الجزء الأول تابع للجزء الثاني؛ مثال: (بٹ مار: ناهب)، (چڑی مار: صياد)، (ان داتا: السيد أو المالك)، (تل چٹا: صرصور)، (کٹھ پھوڑا: هدهد). وقد قسم المركب التابع إلى:

أ- **التابع الظرفي أو الحالي:** والذي يكون فيه علاقة الكلمة الأولى بالكلمة الثانية علاقة ظرفية أو حالية؛ مثال: (ديس نکلا: نفاه من البلد أو شرده من ...)، (دو غلا: مخلوط النسل).

ب- **التابع الإضافي:** وفيه يرتبط الجزء الأول ارتباطاً إضافياً بالجزء الثاني، وهذا المركب هو الأكثر استخداماً؛ مثال: (لكه پتی: مليونير)، (پن گھٹ: مورد للمياه)، (امرس: كمية، أو مقدار، أو مبلغ)، (كن رس: عادة الاستماع إلى الكلام السيئ)، (کٹھ پتلی: دمية خشب، أو العبوة، أو أداة طيعة بيد أحد)، (راجپوت: أمير، أو أولاد الحاكم، أو مظلة، أو شمسية صغيرة)، (بهتیج بهو: زوجة ابن الأخ)، (كن ٹوپ: القسم الأكبر من الطاقية الذي يغطي الأذن)، (پت جهڑ: الخريف).

ج- **التابع الظرفي (مكاني):** فيه ترتبط الكلمة أولى بالكلمة الثانية من حيث المكان؛ مثال: (سرگ باسی: جنة البائت)، (بن باسی: بدوي)، (اوپر والا: الله أو غريب أو تابع)، (اوپر والا: أجنبي أو حاكم).

٢- **المركبات الربطية:** هي التي يكون فيها بين الجزء الأول أو الثاني منها حرف ربط؛ مثال: (بهاگا بهاگا: بسرعة)، (شرما شرمی: عار)، (اب وهوا: الجو أو الطقس أو المناخ)، (سراسر: كل أو جميع)، وتستخدم المركبات الفارسية بكثرة.

وقد ذكر "عبد الحق" بأنه غالباً ما يحذف حرف الربط؛ مثال: (ماں باپ: الأبوان أو الوالدان)، (دال روٹی: طعام غريب، أو رزق، أو قوت، أو إفطار الصيام)، (تلیٹ: سمس، أو شامة الخد، أو بثرة سوداء)، (ان جل: الرزق)، (دل گرده: قدرة أو قوة أو جرأة)، (بول چال: محادثة أو حوار)، (جوڑ توڑ: المؤامرة أو دسيسة أو بهتان)، (گهر بار: وطن، أو بيت، أو أثاث منزلي، أو أهل)، (دم دلاسا: غلالة، أو سلوة، أو تشفي، أو تسلي)، (دم خم: قوة متانة، أو إحكام، أو ترسيخ).

يصاغ المركب الربطي بالتقاء كلمتين متضادين؛ مثال: (بارجیت: الهزيمة والانتصار)، (مکتی بڑھتی: کمی بیش: الانتعاش والانكماش)، (دن رات: ليل نهار أو كل الأوقات)، (جوڑ توڑ: مؤامرة أو دسيسة أو بهتان)، (ديرسوير: تأخير وسرعة).

كما يمكن تكوين المركب الربطي عن طريق القافية والتناسب اللفظي؛ مثال: (دم خم: قوة أو متانة أو إحكام أو ترسيخ)، (رونا دھونا: البكاء بشدة أو إجهاش بالبكاء)، (تانا بانا: سداة الثوب ولحمته)، (بهولا بهٹکا: ضال)، (پاس پڑوس: جار أو القرب و الجوار).

يصاغ المركب الربطي بإضافة مذكر إلى المؤنث؛ مثل: (ديکھا ديکھی: النظر).

وكذلك من خلال التقاء كلمتين مترادفتين؛ مثال: (بهول جوك: التقصير والخطأ)، (ديكه بهال: تعهد، أو مراقبة، أو استطلاع، أو اعتناء بـ...)، (جهان بين: تحقيق، أو تفتيش، أو استكشاف، أو تقصي، أو تدقيق)، (سوچ بچار: الإمعان والتفكير)، (بهلا جنگا: موفور الصحة)، (كاٹ جهانٹ: اختصار وحذف في المقال أو تصرف فيه)، (روك ٹوك: قيد).

يصاغ أحياناً بالتقاء كلمتين مترادفتين واحدة هندية والأخرى فارسية؛ مثال: (تن من: الجسد والروح)، (دهن دولت: مال الحكومة).

يصاغ من خلال كلمتين مشتقتين من مادة واحدة؛ مثال: (چال چلن: سلوك أو سيرة وسلوك).

يصاغ من خلال مجيء كلمات ليس لها معنى مع كلمات لها معنى ويتضح من التقائهما معنى الحال ولها أقسام وهي:

- ١- معظمها يكون من خلال تبديل الحرف الأول في الكلمة الثانية بـ(واو) وتكرارها؛ مثال: (روٹی ووتی: خبز)، (ڈیرے ویرے: خيمة)، (پانی وانی: ماء)، (کاغذ واغذ: ورقة).
- ٢- الطريقة الثانية من حيث الوزن والقافية؛ مثال: (بچا كهجا: بقية)، (ميل كچيل: أقدار أو أوساخ)، (تالا بالا: اعتذار أو مماطلة)، (ثال مٹول: ماطل أو سوف في الشيء)، (لت پت: عادة سيئة)، (چوری چکاری: سرقة)، (لوگ باگ: ناس).
- ٣- أحياناً يكون الحرف الأول والثاني واحداً وبقية الحروف تتكون من حروف أخرى؛ مثال: (گالی گلوج: السباب والفحش)، (سودا سلف: شراء الأشياء من السوق).
- ٤- أحياناً يأتي التابع في البداية؛ مثال: (ادلا بدلی: عوض أو تعويض)، (امنے سامنے: وجهاً لوجهه)، (اس پاس: حول أو قرب أو بجوار).

٣- **المركبات الوصفية:** هي التي تتكون من خلال التقاء أي صفة أو كلمة تعمل عمل الصفة مع كلمة أخرى؛ مثال: (بهلا مانس: مهذبة أو صافي القلب أو شريف)، (كن كٹا: أجدع، أو مجدع الأذن)، (نکٹا: أجدع)، (مہاراجا: ملك الملوك، أو خطاب الكاهن)، (مہاراج: ملك الملوك، أو خطاب كبير الكهنة)، (كلجگ: الرابع أو آخر الزمان أو الفناء)، (پرميشور: الله أو إله الآلهة)، (يساوی: يرم پرا أو ايشور أو خدا)، (كن رسيا: ذواقه)، (لم ڈهينگ: بجة)، (لكه لٹ: مسرف).

كما أن بعض العلامات الهندية تكون جزء من الكلمة؛ مثل (ك) (للتعبير عن الدم) و(وس) (للتعبير عن الوصف)؛ مثال: (كپوت: ابن غير صالح، أو طفل طالحگ أو ابن عاق)، (سپوت: ابن سعيد)، (سڈول: متناسق، أو موزون، أو وضع جيد)، (سلوناك: مالح)، (سودپشي: أهلي أو وطني).

يعمل الاسم أحياناً عمل الصفة؛ مثال: (راج ہنس: الأوزة الكبيرة أو كبير النسور)، (لاٹ پادری: رئيس الأساقفة)، فهنا تعمل كلاً من (راج) و(لاٹ) عمل الصفة.

د- **المركبات العددية:** هي التي يكون الجزء الأول منها عدداً؛ مثل: (تراپا: مفترق ثلاثة طرق)، (دوپٹا: خمار)، (ہشت پہل: مئمن)، (چوراہا: ملتقى الطرق أو مكان تقاطع الطرق)، (تکنا: حلق في الوجه، أو ترقب، أو لاحظ)، (چوبغلا: كشكشة في الثوب)، (چوتالا: دق الطبول)، (چوپہل: مربع)، (دوتارا: الأوتار)، (ستار: الستار)، (دوشالہ: رداء صوفي)، (دو غلاك: مخلوط النسل).

ه- **المركبات التمييزية:** هي المركبات التي تكون علامة النفي جزءاً منها سواء في الأردية أو في الهندية، أو أن بعض العلامات الفارسية تكون جزءاً منها؛ مثال: (بر، بے، بہ).

وقد أضاف "كل كرسى" مركب آخر وهو المركب الامتزاجي والذي يكون من التقاء كلمتين لتكوين كلمة أخرى؛ مثال: (كلكته) فهي لفظ مركب من كلمتين الأولى (كالى) بمعنى (ملاك) والثانية (كته) بمعنى (مالك) وكذلك كلمة (اكبر آباد، اسكندر نامه)^(١).

^(١) خليل الرحمن داودى، اردو كا كلاسيكى ادب قواعد زبان اردو (معروف برسالة كل كرسى)، ص ٥٠.